

Клайв Стейплз Льюїс

# ХРОНІКИ НАРНІЇ

*«Хроніки Нарнії» — легендарний твір англійського класика Клайва Стейплза Льюїса, кращого друга та гідного суперника Джона Толкіна, — підкорив серця 100 мільйонів юних і дорослих читачів з усього світу. Сьогодні цикл «Хроніки Нарнії» перекладено понад 40 мовами й екранізовано. «Кінь і його хлопчик» — це книга про дивовижні пригоди хлопчика Шаста та чарівного коня, який вміє розмовляти.*

У золоту добу Нарнії, за часів правління славетних королів Певенсі — Пітера, Едмунда, Сьюзан і Люсі, — далеко на південь від земель чарівної країни жив маленький хлопчик Шаста. Коли йому стало відомо, що він приймак і його хочуть продати у рабство, хлопчик вирішив тікати з жорстокого Остраханства. До того ж він завжди мріяв дізнатися, що там — на півночі. Йому пощастило познайомитися з чарівним конем, який вміє розмовляти. Разом вони тікають до вільної Нарнії... Дорогою хлопчик дізнається, що він як дві краплі схожий на принца Коріна — і це тільки початок пригод, сповнених небезпек. Друзям доведеться багато пережити, перш ніж вони дістануться Нарнії та зрозуміють, що всі їхні випробування були не випадкові.

[www.narnia.com](http://www.narnia.com)  
[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

ISBN 978-966-14-6352-2



9 789661 463522



## ХРОНІКИ НАРНІЇ

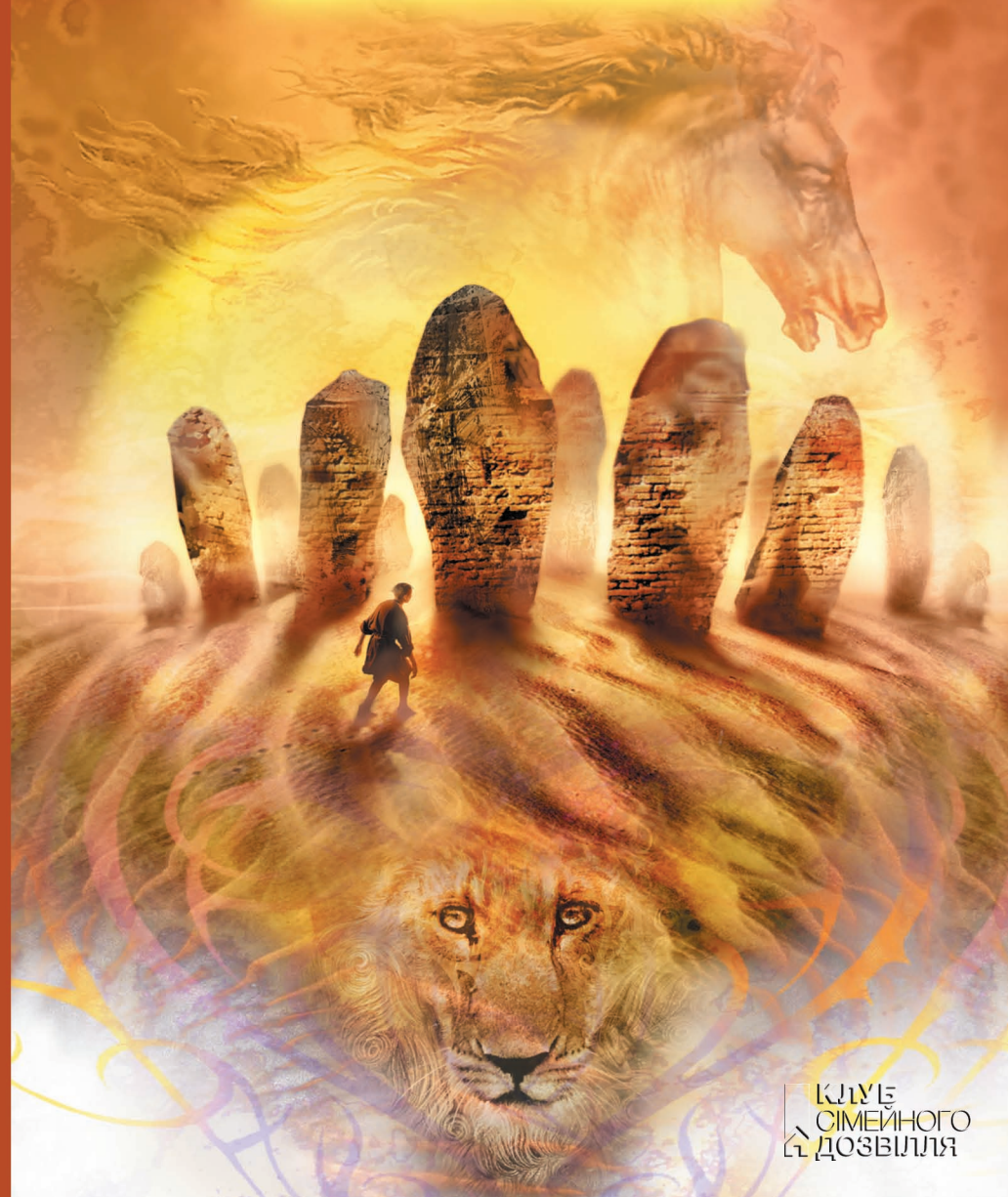
Клайв Стейплз Льюїс



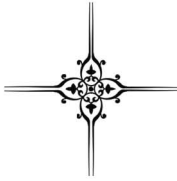
Клайв Стейплз Льюїс

# ХРОНІКИ НАРНІЇ

КІНЬ І ЙОГО ХЛОПЧИК



КЛУБ  
СІМЕЙНОГО  
ДОЗВІЛЛЯ



The Chronicles  
of  
**NARNIA**

The Horse and His Boy  
C. S. Lewis





Клайв Стейплз Льюїс



# ХРОНІКИ НАРНІЇ

КІНЬ І ЙОГО ХЛОПЧИК



ХАРКІВ **КЛУБ**  
2014  СІМЕЙНОГО  
ДОЗВІЛЛЯ

УДК 821.111  
ББК 84.4ВЕЛ  
Л91

Жодну з частин даного видання  
не можна копіювати або відтворювати в будь-якій формі  
без письмового дозволу видавництва

Published under license from the C. S. Lewis Company Ltd

The Chronicles of Narnia®, Narnia® and all book titles,  
characters and locales original to The Chronicles of Narnia,  
are trademarks of C. S. Lewis Pte Ltd. Use without  
permission is strictly prohibited

The Narnia website: [www.narnia.com](http://www.narnia.com) shall

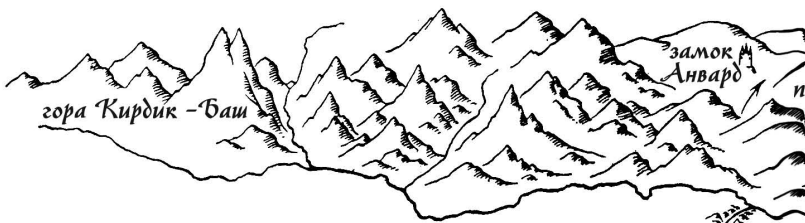
Перекладено за виданням:  
Lewis C. S. The Chronicles of Narnia.  
The Horse and His Boy / Clive Staples Lewis. — London :  
HarperCollins Publishers, 2008.

Переклад з англійської *Ігоря Ільїна* та *Олександра Кальниченка*  
за участі *Катерини Воронкіної*

ISBN 978-966-14-6352-2 (укр.)  
ISBN 978-0-00-726943-3 (англ.)

© C. S. Lewis Pte Ltd, 1952  
© Pauline Baynes, illustrations,  
1950  
© Cliff Nielsen, cover art, 2002  
© Hemiro Ltd, видання україн-  
ською мовою, 2014  
© Книжковий Клуб «Клуб Сі-  
мейного Дозвілля», пере-  
клад та художнє оформлен-  
ня, 2014

*Присвячується Девіду і Дугласу Грехемам*



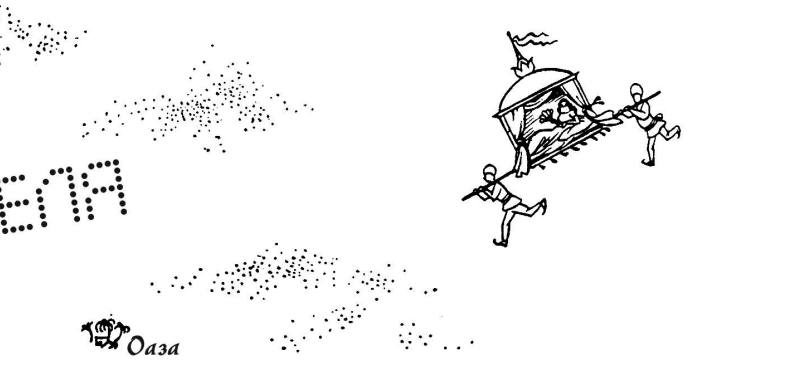
ВЕЛИКА ПУСТ

Скеля



ВВ

долина Мер







## Розділ 1

# Про те, як Шаства рушив у дорогу

Ця історія розповідає про події, що трапилися в Нарнії, а також в Остраханстві, так само, як і в інших суміжних землях, у ті часи, що їх іще називали золотою добою Нарнії, коли на нарнійському троні засідав Великий король Пітер, а з ним і брат його, король Едмунд, та сестри: королева Сьюзан та королева Люсі.

У ті давні часи далеко-далеко на півночі країни під назвою Остраханство, на березі тихої затоки у маленькій халупі жив собі бідний рибалка на ім'я Аршиш. А поратися по господарству допомагав йому хлопчик, який іще змалку звик називати його батьком. Самого ж хлопчика звали Шастою. Щоранку Аршиш на своєму човні виходив у море на лови, пополудні він повертався, запрягав старого віслюка та віз спійману рибу на базар до сусіднього села продавати. Коли рибу розбирали швидко до останньої дрібноти, він повертався додому в доброму гуморі — і тоді Шасті нічого за те не було. Якщо ж торгівля

не ладилася, він повертався злий, лаявся на всі заставки та вигадував, до чого б такого доскіпатися, а потім і лупцював Шасту ні за що ні про що. Причепитися завжди було до чого, бо роботи в Шасті вистачало — аж через край: латати невід та очищувати від луски, варити вечерю та прибирати в халупі. Що там відбувалося у світі далі на південь — Шасту не обходило; якось він їздив з Аршишем на ярмарок до сусіднього села саме на південь, та нічого цікавого там не знайшов. Там жили такі самі люди, як і його батько: вдягнені у довгі, до п'ят, хламиди та взуті у дерев'яні постолі із загнутими вгору носами, з тюрбанами на голові та довгими бородами. Ті люди неквапливо вели один з одним довгі бесіди про речі, що на Шасту наганяли нудьгу. Інша річ — ті краї, що лежали на північ. По-перше, там ніхто і ніколи не бував. А по-друге, йому суворо заборонялося навіть думати про те, аби ходити туди самому. Ось чому щоразу, коли він, сидючи на порозі халупи, латав рибальські сіті,



буду принцом! Саме принцям припадають усі забавки!

— Правду каже твій брат, Коре, — кивнув король Лун. — Бути королем означає бути першим у найбезрозсуднішій атаці й останнім у найрозпачливішому відступі, а коли на землю падає голод (що буває час від часу в погані роки), носити ошатніший одяг та голосніше за інших сміятися з тих крихіт їжі, що тобі перепадають.

Коли хлопчаки підіймалися до своєї спочивальні, Кор знов спитав Коріна, чи то правда, що нічого не вдієш, на що Корін йому відповів:

— Ще хоч раз згадаєш про це, я... я тебе на лопатки покладу.

Добре було б закінчити цю історію словами про те, що після цього двоє братів ніколи вже не сварилися та не сперечалися з жодного приводу, але, боюся, то було б неправдою. Насправді ж вони сварилися та навіть билися один з одним не рідше, аніж будь-які інші брати, й усі битви закінчувалися, а інколи навіть і починалися з того, що Кор опинявся на лопатках. Бо, коли обидва вони змужніли та стали лицарями, Кор хоч і був більш небезпечним у бою, ані він, ані будь-хто інший у північних землях не міг зрівнятися із Коріном у мистецтві кулачного двобою. Недарма того прозвали Корін Разючий Кулак. Своє прізвисько він здобув у найбільшій звитязі,

про яку може лише мріяти будь-який майстер цього мистецтва, а саме: подолав у чесному кулачному двобої ведмедя на ім'я Буйна Голова: той відступився від звичок розумних ведмедів та вирішив, що віднині житиме, як ведмідь нерозумний. Тож одного зимового дня, коли всі схили припорошило снігом, Корін забрався до ведмежого барлога (з нарнійського боку гори Буйна Голова, названої так на честь того самого ведмедя), витяг звідти бідолашного ведмедя та без жодної перерви між раундами провів їх цілих тридцять три. Врешті-решт Буйна Голова не міг навіть очей розплющити, а за цим і думати забув про свої дикі ведмежі звички.

Аравіс також чимало сварилася (і, чого вже приховувати, іноді навіть билася) із Кором, але опісля вони завжди мирилися. Тож, коли обоє подорослішали, то так призвичаїлися сперечатися, що вирішили одружитися, аби зручніше було те робити. Після смерті короля Луна вони стали для Древляндії добрими королем та королевою, а син їхній, Рем Великий, був найвидатнішим з усіх королів, що колись посідали древлянський трон. Ігого та Гвін прожили в Нарнії довге та щасливе життя і також поодружувалися, але не одне з одним, і не минало й місяця, як хтось із них чи навіть обоє не подорожували знайомим шляхом до Анварда, аби відвідати там своїх друзів.



## ЗМІСТ

<i>Розділ 1</i>	
<b>Про те, як Ша́ста рушив у дорогу . . . . .</b>	<b>9</b>
<i>Розділ 2</i>	
<b>Дорожні пригоди . . . . .</b>	<b>27</b>
<i>Розділ 3</i>	
<b>Біля брами Ташбаана . . . . .</b>	<b>47</b>
<i>Розділ 4</i>	
<b>Негадана зустріч . . . . .</b>	<b>65</b>
<i>Розділ 5</i>	
<b>Принц Корін . . . . .</b>	<b>84</b>
<i>Розділ 6</i>	
<b>Ша́ста серед могил у долині</b>	
<b>Мертвих Царів . . . . .</b>	<b>102</b>
<i>Розділ 7</i>	
<b>Аравіс у Ташбаані . . . . .</b>	<b>115</b>
<i>Розділ 8</i>	
<b>У палаці тісрока . . . . .</b>	<b>131</b>

---

*Розділ 9***Крізь пустелю . . . . . 145***Розділ 10***Пустельник південного кордону . . . . . 161***Розділ 11***Незваний супутник . . . . . 177***Розділ 12***Шаста в Нарнії . . . . . 191***Розділ 13***Битва при Анворді . . . . . 205***Розділ 14***Як Ігого мудрості набрався . . . . . 219***Розділ 15***Рабдаш, Великий і Вухастий . . . . . 234**



Літературно-художнє видання

**ЛБЮЇС Клайв Стейплз**  
**Хроніки Нарнії.**  
**Кінь і його хлопчик**

Головний редактор *С. С. Скляр*  
Завідувач редакції *Г. В. Сологуб*  
Відповідальний за випуск *І. В. Набока*  
Редактор *С. С. Скляр*  
Художній редактор *Т. О. Волошина*  
Технічний редактор *І. О. Гнідая*  
Коректор *Н. Я. Радченко*

Підписано до друку 16.12.2013. Формат 84х108/32.  
Друк офсетний. Гарнітура «Academy». Ум. друк. арк. 13,44.  
Наклад 5000 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: [corp@bookclub.ua](mailto:corp@bookclub.ua)

Віддруковано  
на ПП «ЮНІСОФТ»  
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.  
[www.tornado.com.ua](http://www.tornado.com.ua)  
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

**Видавництво Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»**  
**www.trade.bookclub.ua**

---

**ГУРТОВИЙ ПРОДАЖ КНИГ ВИДАВНИЦТВА**

**ХАРКІВ**

**ДП з іноземними інвестиціями**  
**«Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»»**

61140, м. Харків-140,  
просп. Гагаріна, 20-А  
тел/факс +38 (057) 703-44-57  
e-mail: trade@bookclub.ua  
www.trade.bookclub.ua

**Київська філія**

04073, м. Київ, просп. Московський, 6, кімн. 35,  
тел. +38 (067) 575-27-55

**ЗАПОРІЖЖЯ**

**ФОП Савчук Ю. Д.**  
69057, м. Запоріжжя, вул. Новобудов, 3  
Тел.: +38 (050) 347-05-68  
e-mail: vega\_center@i.ua

**ДОНЕЦЬК**

**ТОВ «ВКФ «Універсальний бізнес»»**

83096, м. Донецьк, вул. Куйбишева, 131-Г  
Тел.: +38 (062) 345-63-08  
+38 (062) 348-37-92  
+38 (062) 348-37-86  
e-mail: ksd@kreda.net.ua

**Одеська філія**

65017, м. Одеса, вул. Малиновського, 16-А, кімн. 109  
тел. +38 (067) 572-44-28  
e-mail: odessa@bookclub.ua

---

**Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»**

**служба роботи з клієнтами:**

тел. +38 (057) 783-88-88  
e-mail: support@bookclub.ua  
Інтернет-магазин: www.bookclub.ua  
«Книжковий клуб», а/с 84, Харків, 61001

---

**Льюїс К. С.**

**Л91** Хроніки Нарнії. Кінь і його хлопчик / Клайв Стейплз Льюїс ; пер. з англ. І. Ільїна, О. Кальниченка, К. Воронкіної. — Харків : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2014. — 256 с. : іл.

ISBN 978-966-14-6352-2 (укр.)

ISBN 978-0-00-726943-3 (англ.)

Ця дивовижна історія трапилася в ті часи, коли Нарнією правили Великий король Пітер, його брат король Едмунд і їхні сестри — королеви Сьюзан і Люсі. На південь від земель чарівної країни скнів у рабстві маленький хлопчик Шаста. Одного разу він познайомився з конем, який вмів розмовляти. Йому теж нестерпно бути рабом — і ось хлопчик і кінь Ігого разом тікають у вільну Нарнію... Багато небезпечних випробувань чекають на них, але дружба, хоробрість і віра допоможуть їх здолати.

**УДК 821.111**  
**ББК 84.4ВЕЛ**

# ХРОНІКИ НАРНІЇ



ЛЕВ, БІЛА ВІДЬМА ТА ШАФА



ПРИНЦ КАСПІАН



МОРСЬКІ ПРИГОДИ  
«ЗОРЯНОГО МАНДРІВНИКА»



СРІБНИЙ ТРОН



КІНЬ І ЙОГО ХЛОПЧИК



НЕБІЖ ЧАКЛУНА



ОСТАННЯ БИТВА

